

影視京話：從台灣看曹禺劇作的斷層與折射

Talks of Chinese Arts: The Fault and Refraction of
Caoyu's Plays Seen from Taiwan

于善祿

Stanley YU

國立台北藝術大學戲劇學系專任講師



曹禺（1910-1996）。（曹禺家屬提供）

一、

2006年4月26日，尚未停刊前的台灣《民生報》¹藝文記者紀慧玲，有如下的一則報導：「炒熱曹禺，新舞台館長辜懷群不遺餘力。五、六月之交本就有『台北新劇團』推出的京劇版《原野》、北京人民藝術劇院來台獻演《雷雨》，辜懷群再邀台視重推電視連續劇《日出》，『曹禺三部曲』一口氣全現，紀念曹禺逝世十周年，台灣也不落大陸之後。」

同一則報導文章是這樣子結尾的：「京劇《原野》導演李寶春昨說，他問班上學生（筆者按：文化大學國劇系學生）認不認識曹禺，結果只有不到一半的人聽過名字，對最有名的《雷雨》所知有限，

『大概跟打雷、天災有關吧』。李寶春從頭解說了曹禺其人其作背景，最後還補一句，『大家明天看看報紙吧』，他拜託媒體的確有必要多介紹這位劇作家，讓更多年輕人認識曾有的經典。」

從這樣一則藝文新聞的報導裡，可以獲得一個訊息：台灣對曹禺其人其作的認識是有斷層的²，不但有世代的斷層，也有文化傳播的斷層。這些斷層是如何造成的？又是如何彌補的？或許可以從歷史的黃頁裡頭找到一些蛛絲馬跡。

二、

根據王興平、劉思久、陸文璧的《曹禺傳略》，王興平的《曹禺著作繫年》，田本相的《大膽

創造·勇於探索——曹禺傳略》以及秦賢次所補充增訂的「曹禺年表」³，倘若除去合著、譯作、改編、電影劇本、未完成作品等不算，曹禺的主要劇作在其三十歲之前均已完成，包括《雷雨》（1933年，23歲）、《日出》（1935年，25歲）、《原野》（1936年，26歲）、《蛻變》（1939年，29歲）、《北京人》（1940年，30歲）。對日抗戰八年期間，曹禺的劇作（包括改編自巴金原著的四幕劇《家》）在戰火惶惶之中，仍在大陸各地演出不輟；至於其劇作跨海到台灣來演出，基本上已經是二次大戰結束後的事了。

1946年11月4日起連續三天，「青年藝術劇社」爲了協助「台北市外勤記者聯誼會」⁴籌募基金，

特地在台北市中山堂公演曹禺的《雷雨》，演出的反應不錯，11月25日，還應「台中市記者公會」之邀，到台中公演三天，且場場爆滿，並應觀眾要求加演一場。這可以算是二戰以後，台灣搬演曹禺劇作的較早紀錄之一。

半個月後，也就是1946年12月12日，「新中國劇社」⁵應「台灣省行政長官公署」⁶宣傳委員會⁷的邀請，由歐陽予倩帶領全社五十多人，除來台巡迴公演《鄭成功》、《牛郎織女》、《日出》、《桃花扇》等劇目之外，另有兩項工作重點，一是協助長官公署推行「國語運動」，二是為宣傳委員會訓練台灣戲劇幹部，這些工作的目的其實都與長官公署所進行的政治宣傳教育有關，此時所謂的「國語」已不再是日據時期的殖民地語言（日語），也不是台、閩地區所通行的方言（閩南語、福洛話、台語），而是新統治政權的官方語言（國語）。

新中國劇社當時已面臨經濟窘境的困難，所以對於台灣省行政長官公署的邀約，以及所擔負的推廣與培訓責任，二話不說，便應允了下來；該社來台的幾次公演多半都受觀眾歡迎，尤其是歐陽予倩編導的《桃花扇》，原本還應中南部市政當局之邀，南下做旅行公演，但卻因為「二二八事件」（1947年2月28日）的發生，致使無法成行，不久就返回上海了。根據蘇關鑫所做的「歐陽予倩年表（1889-1962）」⁸，1947年歐陽予倩59歲，他和新中國劇社來台演出，「不僅使台灣觀眾第一次比較完整地接觸到話劇的演出形式，也向他們介紹了文學藝術的內容，灌輸了愛國主義思想」（1989：51）。

該社所帶來台灣的幾齣戲碼之中，曹禺的《日出》是自1947年1月22日起開始公演的，由歐陽予倩導演，演員有蘇茵、費克、席以文、趙憾、高博、李荅華、嚴恭、呂薇、許秉鐸、趙步顏、岳勳

烈、吳梅、蔚竹俠、趙彤、方熒、曹大慶、白東吳、麥金亮等人。（焦桐，1990：162-3）值得一提的是，歐陽予倩是《日出》首演時的導演，1937年2月2日至4日，由上海復旦大學復旦劇社畢業校友吳鐵翼、孔包時、鳳子等人所成立的「戲劇工作室」，在上海卡爾登大戲院演出曹禺剛完成的新作《日出》，曹禺還蒞臨現場看了演出，對於鳳子的表演表示十分滿意，但是對於該演出刪去第三幕則大為不滿。（楊新宇，2006：173）不過，台灣版的《日出》倒是該劇首次全劇不刪搬上舞台的。

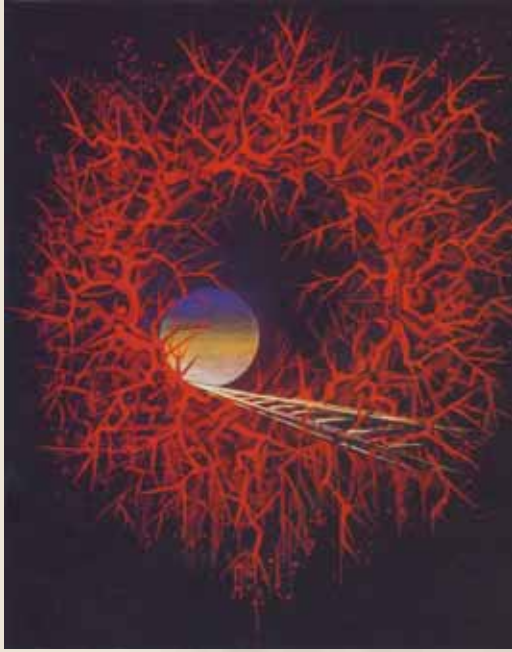
新中國劇社來台演出的確刺激了當時的台灣劇壇，北、中、南幾個都會區都有籌組劇團的傳聞，但二二八事件使得整個台灣社會風聲鶴唳、人心惶惶，戲劇界的演劇活動更是消聲匿跡整整四個月。直到1947年的6月份開始，才在中部和北部地區有些零星的演出，像是台中「大甲演劇音樂研究會」的《雲飛燕》（描寫改革婚姻制度）、《覆水難收》（主旨是警戒女人的虛榮）、《不通》（提倡各省人的融和）以及笑劇《意志集中》、《無人愛的良心》、《測字數》、《瞎子會》等，或是台灣藝術劇社直營的「GGS跳舞團」的舞劇與歌舞小品，要不就是國防部新聞局軍中演劇第三隊的抗戰劇《刑》（宋之的編劇），以宣傳民族思想、意識為目的，觀眾稀少。（焦桐，1990：163-5）

一直到了1947年9月19日至24日，受新中國劇社刺激、有台灣省政府交響樂團支持而成立的「實驗小劇團」，原本是要推出陳大禹所編導的《吳鳳》，但是為了籌措更多的經費，反而先演出曹禺的《原野》，理由是「這個民初劇本服裝布景較為簡單」（辛奇訪談紀錄，轉引自邱坤良，2006：65），這齣戲由「台灣文化協進會」主辦，在台北市中山堂演出，分國語（演員有莊鏡賢、卡民岩、石山、肖泛、

盧理齊、劍秋）、台語（演員有蘇乙民、李葉、蔡啓東、徐麗娜、周萍、賴文進）兩組，當時文化界對此公演多寄予厚望，但演出效果差強人意，不獲好評，陳大禹本人也坦承不成功，觀眾反映並不熱烈，不過還是有王井泉等人認為實驗小劇團「勇於在『二二八事變』後突破戲劇滯悶的狀況演出，令人不禁對戲劇演出又燃起一線生機」（王井泉1947年9月13日發表於《台灣新生報》劇評〈我的感想〉，轉引自邱坤良，2006：66-7）。

繼新中國劇社之後，1947年11月，台灣糖業公司邀請上海「觀眾演出公司」⁸來台公演，一切的旅行經費、票房宣傳均由台灣糖業公司負責，來台的首批先遣人員包括劉厚生、洗群、李求實、王傑、許肯、洪荒，籌備一些演出的相關事宜。演出的劇目包括《清宮外史》（楊村彬編劇，劉厚生導演）、《岳飛》（顧一樵編劇，洗群、劉厚生導演）、《雷雨》、《愛》（原名《續弦夫人》，洗群改編自平內羅⁹原著，劉厚生導演），以及壓軸戲《萬世師表》（張駿祥編劇，劉厚生導演），演出的場地基本上都在台北市的中山堂。從1948年元旦以後，觀眾演出公司開始應邀在中、南部各糖廠巡迴演出，為了運景方便，便選擇劇中人物簡單、劇情感人的《雷雨》南下。（崔小萍，2001：12）

值得一提的是，在這一連串的公演行程當中，南京「國立戲劇專科學校」畢業的崔小萍（和劉厚生是劇專同學）跟著來台演出，她是《岳飛》的王夫人（秦檜之妻）、《續弦夫人》的夫人、《萬世師表》的師母方爾燏以及《雷雨》的魯侍萍，後因1949年兩岸分治，便滯留在台灣了，她對台灣1950年代和1960年代的廣播劇發展影響甚深，在「中國廣播公司」工作期間（1952-1968），總共製播了七百多部廣播劇，但後來卻遭台灣司法部違法羈押、以軍法審判繫獄近十



中國歌劇《原野》舞台設計，以「圓形」做為主要象徵。
(國立台灣交響樂團提供)



1992年1月華盛頓甘迺迪中心中國歌劇《原野》演出劇照，圖為仇虎（孫禹飾）和金子（葉英飾）。
(國立台灣交響樂團提供)



1993年3月台北國家戲劇院，台灣省立交響樂團演出中國歌劇《原野》之第二、第三幕舞台設計圖。(國立台灣交響樂團提供)



1993年9月台北國家戲劇院，姚樹華導演的《北京人》舞台設計圖。

年（1968-1977）。

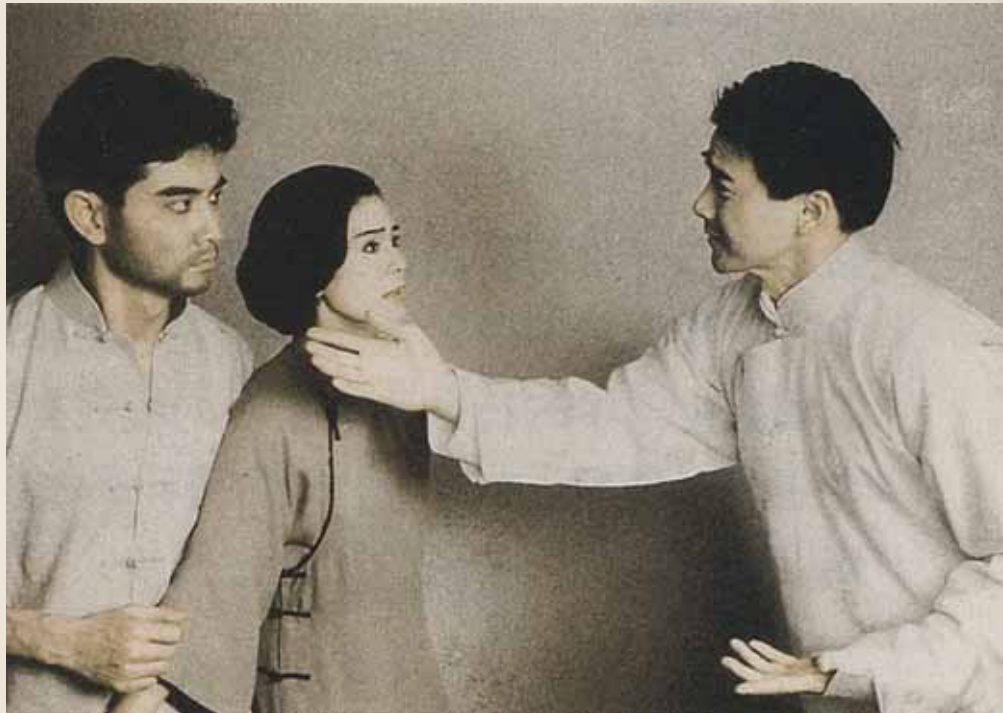
三、

除了新中國劇社的《日出》與觀眾演出公司的《雷雨》之外，「台灣省立台北女子師範學校」（今為「台北市立教育大學」）於1948年12月2日在台北市中山堂演出《北京人》，這應該是該劇首次在台演出。1949年國共兩岸分治，一批戲劇人士隨著國民政府播遷來台，在1950年代台灣的語言轉換磨合過程當中，這批以國語創作的黨

政軍系劇作家崛起，在一定程度上，其作品也較容易受到政權意識形態所主導。（陳俐如，2007：79）1950年尚有國軍裝甲部隊所屬的火牛劇團演出《雷雨》¹⁰，以及由教育部社會教育推行委員會組設的「中華實驗戲劇團」¹¹演出《日出》¹²和《雷雨》¹³；但是在那之後，曹禺的劇作便被禁演了四十多年。

1950年可以說是台灣「反共抗俄」元年，蔣中正在3月1日復行視事，正式昭告台灣人民推行反共抗俄總動員，以反共為國策；另指

派張道藩成立「中華文藝獎金委員會」，徵求「以能應用多方面文藝技巧發揚國家民族意識及蓄有反共抗俄之意義者為原則」的創作，張道藩更在該會所創刊的《文藝創作》發刊詞中表示：「一年來在本會激勵鼓舞之下從事反共抗俄文藝創作者達三千餘人之多，已得本會獎金及稿費作家共計四百餘人。」該會至1956年年底停辦，七年當中總共收到投稿作品近萬件。同一時期成立的相關藝文組織還包括「中國文藝協會」、「中國青年反共救國團」所屬的「中國青年寫作協



1993年4月台北國家戲劇院，李行導演的《雷雨》劇照，演員由左而右依序為趙文瑄、歸亞蕾、翁家明。（李行提供）

會」、國民黨台灣省黨部所屬的「台灣省婦女寫作協會」、「中國影劇界反共抗俄會」等。（焦桐，1990：57；陳俐如，2007：72）

由於話劇同時具備劇本與演出雙重特性，不僅劇本必須事先送給主管機關審核，演出當地主管機關及警察單位也會組織檢查小組，派員檢視其演出內容是否與原劇本相符，並隨時做突擊檢查並取締；另一方面，大陸來台話劇人士不但文化臍帶斷裂，也面臨官方評判劇本的標準只問「反左」與否的窘境。

（陳俐如，2007：72-3）。也就是說，不僅曹禺的劇作被禁，從1950年代初期到1980年代末期，所有左翼文藝作品，在台灣都是違禁品，台海兩岸的戲劇交流也著實地隔斷了四十年左右，大約是一至兩個世代的隔絕。

無怪乎台灣的影評人藍祖蔚和製作人徐立功在關於電視劇《日出》的對談當中，藍祖蔚做了這樣精煉的總結：「對年輕的台灣讀者而言，曹禺是一個完全陌生的名字，但是對中年以上的台灣讀者而

言，曹禺有兩個意義，曾經經歷抗戰歲月的父執輩們，誰沒有聽過曹禺的名字？誰不會看過曹禺的舞台劇？那是一個久遠，但是輝煌的記憶；對於四五十歲的中年讀者而言，曹禺卻是禁書時代的代表人物，在反共抗俄的年代裡，我們無法在一般書店裡找到曹禺的著作，直到解嚴¹⁴前十年，才開始有機會在台灣大學的小書攤上買到私下盜刊翻印的《雷雨》、《原野》、《日出》和《北京人》。」（藍祖蔚，2005：190）

四、

解嚴之後，台灣對於曹禺劇作的搬演有兩度高潮，第一次是在1993年，也是《雷雨》問世六十年，包括歌劇版《原野》、舞台劇版《雷雨》和改編版《北京人》；第二次則是在2006年，這一年是曹禺逝世十周年，包括京劇版《原野》和人藝版《雷雨》，以及電視版《日出》。

關於歌劇版《原野》，有許

多的「第一」：「第一部由中國作曲家作曲，第一次全都由中國歌唱家表演，第一次全部用中文演唱，第一次在西方歌劇舞台上正式公演的東方歌劇。」（金湘，1993：9）該製作始於1985年夏天，由萬方根據其父曹禺原作改編，金湘作曲，在1987年7月於北京首演；往後幾年，巡迴至上海、大連、鄭州、濟南演出多場，並在1992年1月18日由華盛頓歌劇院製作，參與「華盛頓歌劇季」，於華盛頓甘迺迪中心舉行美國首演；一年之後，由台灣省立交響樂團團長陳澄雄居中穿針引線，促成該製作成為「第一屆台灣省音樂藝術季」的演出節目之一，在1993年2月24日至3月15日期間，於台中（省立台中圖書館中興堂）、雲林（雲林縣立文化中心）、花蓮（花蓮縣立文化中心）、台北（國家戲劇院）等地演出，由陳澄雄指揮，王斯本導演，演出則由兩岸聲樂家同台合作演唱。

筆者雖然看過當年的演出，但因時隔已久，印象模糊，謹將當時



2006年5月台北國家戲劇院，辜公亮文教基金會演出的新編大型京劇《原野》劇照，上為金子（黃宇琳飾），下為仇虎（李寶春飾）。（辜公亮文教基金會提供）



2006年5月台北國家戲劇院，北京人民藝術劇院來台演出的《雷雨》劇照。（曹禺家屬提供）

隨手寫在節目單裡的筆記附於此：「音樂作曲加入了些許中國風的民謠味；舞台設計成上、下舞台的大斜坡，不利演唱者站立與行走其間；所有的道具布景應該可以再根據美學的比例做些尺寸與形狀的調整；使用了許多『圓』的意象，像是鐵道的遠端、古錢幣形狀的門、閻王顯靈的圓形供桌等，似乎有一層難逃命運輪轉的涵義，富喻其中；燈光設計將詭異、復仇、神秘的氛圍，融合地很好」。

一個月後，1993年4月17日至21日，一群台灣的影視導演、演員所合作的舞台劇《雷雨》也在台北的國家戲劇院推出，歸亞蕾任製作人，李行¹⁵導演，貢敏擔任劇本的編修，演員有江明（飾周樸園）、歸亞蕾（飾魯侍萍）、涂善妮（飾繁漪）、翁家明（飾周萍）、郎雄（飾魯貴）、傅娟（飾魯四鳳）、趙文瑄（飾魯大海）等人，聶光炎

擔任舞台與燈光設計。根據李行受訪時表示，這個演出有三項異於大陸經常演出版本的特色：（一）演出完整版，因為以前大陸的演出經常略去序幕和尾聲，但李行認為這兩個部分有畫龍點睛的重要性，所以不能刪去；（二）將原劇中重複太多的對白加以精簡；（三）音樂也不用原來劇本中所註明的巴哈音樂，而是請作曲家史擷詠重新配樂，以增添戲的中國風味與現代感。（江世芳，1993：80-1）

1993年的曹禺熱，到了九月份（9月9日至14日）的《北京人》¹⁶，似乎有點降溫，觀眾票房雖然弱了點，但是該演出所注入的新意卻是很多的。這是由「財團法人兩岸關係文教基金會」所製作的，導演姚樹華將曹禺的原劇做了改編，「從人情、從價值觀的荒謬，從欲望與現實困境之間，挖掘角色的喜劇性：曾皓護棺、送棺；兩對三角

戀情的追逐；江泰的大言不慚；袁任敢的空言警世。對應原著的文化批判精神，則扣緊兩代的對立與調適。從悲劇到喜劇，從1930年代到1990年代，從北京到台北，要破（格）就整個破。」（胡惠禎，1993：35）「改編的劇本因此著重在兩個方面：一方面將新的價值體系，如：個人主義、科技掛帥、商業文明及原始主義與傳統的儒家思想相比較，相撞擊。另一方面，也對價值觀這件課題提出探討，證明價值觀對人無遠弗屆的束縛力。」（姚樹華，1993）同樣地，因為要對原劇進行改編，姚樹華則是透過了英若誠，與曹禺會晤溝通，曹禺囑咐不可喪失原劇的文化批判精神。

第一波的高潮就在姚樹華的改編版《北京人》演出之後，暫時告一段落。當時為配合曹禺熱，遠東圖書公司還趁機出版了《雷

雨》¹⁷、《日出》、《北京人》三個劇本，從附於書後的〈後記〉得知，這其實是1977年《曹禺選集》¹⁸重印本的繁體字版。然而在1989年，台灣剛開放民眾赴大陸探親¹⁹不久，海風出版社就爲了彌補「民國初年到三十年代文學創作一直無法以完整面貌出現」的傷害與遺憾，值此「兩岸各自開放腳步加快，彼此交流範圍變寬」的時代，希望「以超越政治禁忌的胸襟、擺脫思想教條的束縛，單純而嚴肅地從文學出發，使那個光輝燦爛的文學年代，再度放射出奪目的光彩。」（謝國城，1990：5）特地引進廣西教育出版社所出版的「中國現代作家作品欣賞叢書」，做了一些「入境隨俗」的修訂，以「中國新文學大師名作賞析」爲名，出版成二十二冊的套書²⁰。可以看得出來，從1987年的解嚴與開放大陸探親之後，兩岸的文化交流日漸頻繁，到1993年終於藉由《雷雨》問世一甲子的時機²¹，促成了第一波的曹禺熱，演出、出版、報導，再加上相關的研討、教學，的確幫許多人補了不少五四文學的課，當然也包括曹禺其人其作在內。

五、

高峰過後，又歸於平靜，或者說回到正常化，至少對於1990年代接觸劇場、戲劇文學的世代而言，曹禺其人其作不再是陌生名詞，一般戲劇系多會開設像「中國戲劇現當代」、「中國話劇史」等相關課程，曹禺的《雷雨》也通常會被列

爲必讀劇目。

然而，1990年代初期對於1930年代文學與左翼文學的新鮮感與賞味期，大概到了1990年代末期也光環銳減，依舊還是只成爲研究者與真正熱愛者的收藏品，這也難怪到了2006年（曹禺逝世十周年），第二波曹禺熱依然還是得靠有熱忱的藝文人士，不斷地炒作新聞，才讓人們「感到」有所謂的曹禺熱，也就是接下來要提到的京劇版《原野》和人藝版《雷雨》，以及電視版《日出》。

2006年5月26日至28日，由「辜公亮文教基金會」製作，「台北新劇團」在台北國家戲劇院演出新編大型京劇《原野》，謝晉和李寶春合導，朱紹玉編腔編曲，由李寶春（飾仇虎）、黃宇琳（飾金子）、劉明（飾焦母）、趙揚強（飾焦大星）、常貴祥（飾常五）、劉祐昌（飾白傻子）等主演。該劇原本就是非常強調角色之間的性格張力，透過京劇此一表現強烈的藝術形式，更將角色之間的劍拔弩張與勾心鬥角表現得淋漓盡致；最特別的是，這個版本還加入了回憶場景，交代金子、仇虎與焦大星之間的情感糾葛，將兒時與現今的兩組三人關係並置，再加上焦母、焦閻王、仇父、仇妹、仇虎之間的仇恨與離散，導致最終不可收拾的場面。是一次相當成功的改編演出。

隔沒幾天，2006年5月30日至6月4日，新象文教基金會所主辦、北京人藝所演出的《雷雨》也在國家戲劇院上演，這是2004年的複排



2007年5月香港文化中心，香港話劇團爲慶祝中國現代話劇100週年、香港話劇團創團30週年以及香港回歸10週年，所推出的「曹禺精品選譯——萬家之寶」，圖為《原野》劇照，左為金子（彭杏英飾），右為仇虎（潘燦良飾）。（香港話劇團提供）

版，由顧威導演，楊立新（飾周樸園）、龔麗君（飾繁漪）、夏立言（飾魯侍萍）、王斑（飾周萍）、白蒼（飾魯四鳳）、王大年（飾魯貴）、徐白曉（飾周冲）、孫大川（飾魯大海）主演。這個演出基本上是「尊古法精心釀造」（就像林兆華復排老舍的《茶館》一樣），對老一輩的觀眾是重新回味，對年輕一輩的觀眾則稍嫌老氣，甚至對某些段落（尤其是周萍、四鳳、繁漪之間的情感糾葛，或是繁漪如鬼魅般地出現在四鳳窗前）的表演風格投以噗嗤笑聲或倍感疑惑。

至於謝飛導演的電視連續劇《日出》²²，則是由徐立功監製，萬方、程世鑾編劇，斯琴高娃（飾顧八奶奶）、徐帆（飾陳白露）、尹昭德（飾胡四）、李志奇（飾張喬治）、劉鈞（飾方達生）、馬躍（飾許光夫）、郭寶昌（飾金八）、許還山（飾潘月亭）、侯天來（飾李石濤）、劉子楓（飾黃省三）、葉靜（飾潘立仁）、朱琳（飾關老太）、馬精武（飾莫導演）等人主演。總共播出二十三集，比原劇只有四幕戲要多出好幾倍的篇幅，因此在人物性格、事件、場景、語言狀態等各方面的描繪與刻劃，顯然細緻且深入許多，有些只是在原劇本舞台指示或對話中被提及的人物，在電視劇中多半都出現了；鏡頭語言也比單純只是對話和舞台指示的舞台劇本，更容易表現劇中的社會氛圍與時代感。

隨著電視版《日出》的播出，藍祖蔚也應運而生地寫了一本「電視小說」《日出》，作者認為：「從舞台劇本出發，從電視劇本出發，但是『脫鉤』才是主要的寫作動機，『脫鉤』是一種新的解讀觀點，是一種意猶未盡的劇情探索，因為，重複，或者仿抄，其實是最無趣的寫作，也是閱讀氣力和時間

的浪費。」所以「每一章節的開場詩文，效仿的是古典戲劇的人物出場定場詩，只是變換了文體，有的用詩文，有的是歌詞，而且中外夾雜；一個章節（以）一位人物的說白（為）觀點，希望還原成舞台上聚光燈下的人物告白，翻滾累積之後，終極呈現的則是陳白露周旋在四個男人（方達生、許光夫、潘月亭、金八）之間，迴繞在往事與當下的愛情故事。……（原著中）非常重要的小東西、黃省三和顧八奶奶等悲劇人物的命運都淡化成簡單的幾句話，或根本就略過不談了。理由很簡單：那是曹禹成書年代裡很重要的社會寫實和批判工程，但是對多數當代人而言，那個齷齪社會的悲情角落，卻已經相當陌生而且遙遠，雖然相同主題的故事，還是一再幻化成不同面貌在人類社會中上演。」（藍祖蔚，2005：3-4）

六、

然而，我想最受矚目與被討論最多的，應該還是電影《滿城盡帶黃金甲》，眾所周知，這部改編自《雷雨》的電影，由張藝謀執導，周潤發、鞏俐、周杰倫、劉燁等當代華文影視紅星主演，其影視產品的大量複製與網路行銷，傳播無遠弗屆，對台灣的年輕世代而言，透過影視產品或許才是新世紀接觸戲劇大師曹禹的主要方式。

不管曹禹的劇作是被改編成歌劇、電影、電視劇、京劇，或者是按夏淳導演版本的複排話劇，形式可以千變萬化，但是經過這數十年，他劇作裡的普世性、批判性、諷刺性仍然還在當代社會產生警世效果；而不斷地在表現形式上追求新求變，才是對經典般的曹禹劇作最適切的致敬方式。

■ 注釋

- 1 該報已於2006年11月30日正式停刊。
- 2 筆者參與由香港話劇團主辦、香港戲劇工程協辦的「曹禹探知會：從此華夏不夜天——以新世代角度看曹禹」（2007年5月25-26日，香港文化中心劇場），從與會人士與現場民眾（尤其是中學生）的對話中，獲悉香港學生對曹禹其人其作也有類似程度的不熟悉。本文主要針對台灣對曹禹其人其作的接受與反應而論，香港或其他華文地區對曹禹其人其作的接受與反應，因各有不同社會文史脈絡所致，超出本文範圍，故略去不論。
- 3 收錄於趙惠平選評編輯（1990）：《曹禹》，215-241。台北：海風。
- 4 根據《台灣民報》1946年10月5日報導，該聯誼會成立於1946年10月4日。
- 5 該社1941年於桂林成立，至1947年底，因經濟上已無力支撐，被迫宣告解散。（葛一虹，1997：269）
- 6 1945年9月1日成立，為中華民國用來接收和統治二戰後台灣的「特別行政組織」，於1947年5月16日廢除撤銷。期間發生影響至鉅的「二二八事件」。
- 7 這個委員會是「終戰後負責指導台灣劇場運動的主管機關，當時這個單位曾經接管全省二十多家日產戲院，當時的計畫本要留下一家來當做「台灣省實驗劇院」（這間當時被指定做實驗劇院的就是光復後的台北市國際戲院）」。（<http://mypaper.pchome.com.tw/news/757575/3/3970384/20030923233651/>，查詢日期：2007年8月3日）
- 8 1946年，中央電影製片廠的「中電劇團」負責人張駿祥與「苦幹劇團」（1942年由黃佐臨、黃宗江、石揮等人創立，主要成員尚有姚克、柯靈等人）協商，將兩劇團組合成上海「觀眾演出公司」，租借「辣斐大戲院」為演出基地，由張駿祥、黃佐臨、李健吾、柯靈、鳳子、孫浩然、楊村彬等組成理事會，具體工作由劉厚生、耿震、程樹滋、張家浩等負責。
- 9 英國劇作家Sir Arthur Wing Pinero（1855-1943）。
- 10 由王宇導演，王宇飾周樸園，錢璐飾繁漪，曹健飾魯大海。
- 11 該團成立於1949年，至1971年前後停止活動，首任團長為王慰誠，後由劉碩夫繼任，後再由彭行才繼任。主要導演有王慰誠、劉碩夫、王生善、彭行才、王庭樹等，主要演員有明格、洪芳、王家瑛、王鴻鐸、王琦、劉盛華、門祝華、張允文、谷生、伏天、趙超等，先後演出五十多齣戲碼。（吳若、賈亦棟，1985：221）
- 12 由崔冰、古軍、房勉、田豐、羅頊等人演出。
- 13 由胡傑導演，同樣是由崔冰、古軍、房勉、田豐等人演出。
- 14 台灣於1987年7月15日凌晨零時零分起，解除長達三十八年（1949-1987）的戒嚴令。
- 15 李行（1930年生）是台灣知名電影導演，1948年就讀於蘇州的「國立社會教育學院藝術教育學系」戲劇組，當年就曾經排演過《雷雨》，因為全組十六個學生，男女各半，便互換做導演的工作，李行扮演過周萍與魯貴兩個角色；擔任電影導演以來，拍攝過《王哥柳哥遊台灣》（與張

- 方霞、田豐合導，1958）、《蚬女》（與李嘉合導，1963）、《養鴨人家》（1964）、《婉君表妹》（1964）、《啞女情深》（1965）、《秋決》（1971）、《吾土吾民》（1975）、《汪洋中的一條船》（1978）、《小城故事》（1979）、《早安台北》（1979）、《原鄉人》（1980）、《龍的傳人》（1981）、《唐山過台灣》（1986）等重要影片；其中，李行坦承《啞女情深》和《婉君表妹》，受曹禺改編巴金小說的劇本《家》影響很大。（黃仁，1999：434-56；江世芳，1993：81）
- 16 演員包括鄧志鴻、劉明、劉偉明、葉斐、姚黛瑋、徐天祥、譚宗義、丁也恬、張鳳書、陳慧樓、江國生、吳世偉、杜思慧、李育銘、王書宏、謝靜怡、黃鳳淑、蘇珮琪、徐堰銘等人。
- 17 並未收入「序幕」與「尾聲」。
- 18 《曹禺選集》，1951年8月由北京開明書店出版，其中《雷雨》、《日出》曾經修改；1952年12月再版，《雷雨》、《日出》恢復原樣；1961年5月由北京人民文學出版社出修訂一版，收入《雷雨》、《日出》、《北京人》；1977年12月4日曹禺寫〈《曹禺選集》後記〉；該選集於2000年被納入大陸「高等學校中文系本科生專業閱讀書目」100部之一。
- 19 1987年11月2日，台灣政府開放民眾赴大陸探親。
- 20 原叢書有二十五種，台灣版的二十二冊則收錄了魯迅、巴金、老舍、沈從文、艾青、冰心、夏丏尊、豐子愷、聞一多、郭沫若、丁玲、郁達夫、茅盾、臧克家、何其芳、朱自清、吳組緝、蕭乾、蕭紅、胡適、劉半農、劉大白、沈尹默、馮至、戴望舒、許地山、鄭振鐸、曹禺等人的名作賞析，有些一冊收錄兩人至四人不等。
- 21 其實當年（1993），由胡耀恆所掌管的國家戲劇院，還舉辦了「世界戲劇展」，有高爾基劇團的《智者千慮，必有一失》、皇家莎士比亞劇團的《錯中錯》、冬青劇團的《碾玉觀音》、蜷川劇團的《米蒂亞》、表演工作坊的《廚房鬧劇》、北希臘國家劇團的《伊蕾克特拉》、百老匯舞台劇團的《比得潘》、明華園歌仔戲團的《羅通掃北》、首都歌劇團的《萬里長城》、當代傳奇劇場的《樓蘭女》、柏格曼劇團的《沙德侯爵夫人》，台灣的劇場界從1月至8月，熱鬧了大半年，這和第一波曹禺熱的票房相互提升，以及藝文媒體與報章雜誌的專題報導，都有相當程度的加分效果。
- 22 這幾年，台灣的公共電視所帶起的文學作品改編戲劇風氣（大致從1999年的《人間四月天》算起），緩緩、穩穩地潛流在偶像劇、日劇、韓劇、美國影集的夾殺之中，挺下一面江山，像是《孽子》（白先勇原著）、《危險心靈》（侯文詠原著）、《汪洋中的一條船》（鄭豐喜原著）、《金鎖記》（張愛玲原著）、《風中緋櫻》（鄧相揚原著）、《將軍碑》（張大春原著）、《寒夜三部曲》（李喬原著）、《輾轉紅蓮》（廖輝英原著）、《鹽田兒女》（蔡素芬原著）、《大醫院小醫生》（侯文詠原著）、《後山日先照》（吳豐秋原著）等。

■ 參考書目

- 《原野》京劇劇本（未出版）。財團法人辜公亮文教基金會製作，台北新劇團演出。
- 《原野》節目冊（1993）。台灣省立交響樂團暨附設合唱團演出。
- 《原野》節目冊（2006）。財團法人辜公亮文教基金會製作，台北新劇團演出。
- 《雷雨》節目冊（2006）。財團法人國際新象文教基金會主辦，北京人藝演出。
- 石依華（1993，3月）：大陸《原野》移植台灣舞台。表演藝術，第5期，16-20。
- 江世芳（1993，4月）：重現劇場經典——李行談《雷雨》。表演藝術，第6期，80-81。
- 吳若、賈亦棣（1985）：中國話劇史。台北：行政院文化建設委員會。
- 呂懿德等（1993，3月）：《原野》的回聲。表演藝術，第5期，13-15。
- 邵玉珍（2001）：留住話劇歷史的表演藝術家。台北：亞太。
- 邱坤良（2006）：漂流萬里；陳大禹。台北：行政院文化建設委員會。
- 金湘（1993，3月）：任重而道遠——寫在歌劇《原野》在台演出前。表演藝術，第5期，8-12。
- 姚樹華（1993）：1941 vs. 1993。《北京人》節目冊，7。
- 胡惠禎（1993，9月）：解鎖《北京人》。表演藝術，第11期，32-35。
- 徐立功製作、謝飛導演（2006）：《日出》全23集DVD。富芽數位科技股份有限公司製作發行。財團法人兩岸關係文教基金會演出，《北京人》節目冊（1993）。
- 崔小萍（2001）：天鵝悲歌；資深廣播人崔小萍的天堂與煉獄。台北：天下遠見。
- 張藝謀導演（2007）：滿城盡帶黃金甲（DVD）。得利影視股份有限公司總代理，環球電影夥伴有限公司、安樂影片有限公司出品。
- 曹禺（1993）：日出。台北：遠東圖書公司。
- 曹禺（1993）：北京人。台北：遠東圖書公司。
- 曹禺（1993）：雷雨。台北：遠東圖書公司。
- 曹禺（2000）：原野。北京：人民文學。
- 曹禺（2001）：雷雨。香港：三聯。
- 曹禺（2002）：曹禺選集。北京：人民文學。
- 陳俐如（2007，8月）：政治漩渦中的戲劇文學。文訊，第262期，72-9。
- 焦桐（1990）：台灣戰後初期的戲劇。台北：台原。
- 黃仁編著（1999）：行者影跡：李行、電影、五十年。台北：時報文化。
- 楊新宇（2006）：復旦劇社與中國現代話劇運動。桂林：廣西師範大學出版社。
- 葛一虹主編（1997）：中國話劇通史。北京：文化藝術出版社。
- 趙惠平選評編輯（1990）：曹禺。台北：海風。
- 劉紹銘（1977）：小說與戲劇。台北：洪範。
- 劉紹銘（1993，4月）：曹禺新論。表演藝術，第6期，74-79。
- 謝國城：五四·中國·新文學。收錄於趙惠平選評編輯（1990）：曹禺，4-5。台北：海風。
- 藍祖蔚（2005）：日出（電視小說）。台北：天下遠見。
- 蘇關鑫編（1989）：歐陽予倩研究資料。北京：中國戲劇出版社。